

Jana
Putrle Srdić



Sélection des poèmes

*Traduit du slovene
par Florence Gacoin-Marks*

*Exemplaire de tradition
Français*

Jana
Putrle Srdić

*Sélection
des poèmes*

*Traduit du slovene
par Florence Gacoin-Marks*

TITRE ORIGINAL

TO NOČ BODO HROŠČI PRILEZLI IZ ZEMLJE – LJUBLJANA: CENTER ZA SLOVENSKO KNJIŽEVNOST, 2014,
LAHKO SE ZGODI KARKOLI – LJUBLJANA: CENTER ZA SLOVENSKO KNJIŽEVNOST, 2007,
KUTINE – LJUBLJANA: CENTER ZA SLOVENSKO KNJIŽEVNOST, 2003

EDITION ET PUBLICATION

ASSOCIATION DES ECRIVAINS SLOVENES
LJUBLJANA 2020

Le poisson

Tu as beau couper avec précaution le ventre
de ce merveilleux poisson argenté et en sortir
les viscères, essuyer la poussière des étagères
et placer les objets tranchants le plus en hauteur
la sécurité ne te sauvera pas des peurs.
La misère n'est pas la garantie d'un bon
poème. L'approche de la mort te rend encore plus
seul. Emplis de joie comme un aquarium
de poissons en train de copuler
nous regardons les canards
qui se suivent à grands coups de pattes aplaties
une deux une deux
en rang.
Il y a un ordre dans tout cela.
Une infinie légèreté.

Expire quand tu relâches

Inspire quand tu atteins, me dit-on,
expire quand tu t'accroches. J'inspire
le parfum gras des fleurs estivales,
l'ouvrier manuel dans le bus, la marihuana.
J'expire trois fois dix mètres
de livres non lus, les promenades
dans l'Antarctique, les chiens de traineaux qui ne
m'amèneront nulle part.

J'inspire les merveilleux néons publicitaires
avec les feuilles d'automne et la jolie fille dans la renault,
ensuite j'essaie d'expirer
la femme et la voiture.

Avance dans le virtuel, me dit-on,
et assieds-toi au milieu des nanoparticules.
Inspire, expire, c'est ton monde.
Ces impulsions électromagnétiques bien polies
que tu nommes musique, et les cris régulièrement
dosés qui sortent de la maison de retraite
tard dans la nuit. Respire.
Inspiration et expiration.

Inspire quand tu atteins, expire quand tu relâches.
J'inspire mes pilules.
Les avions.
Les mots des gens qui se sont
entourés de beaucoup de silence.
La luge. La neige qui tombe. Les chiens de traîneaux,
ça peut servir.
Les légères impulsions de l'espoir
comme la pornographie pendant l'enfance –
une fente ouverte sur des mondes inconnus.
J'inspire des détails tout à fait fortuits,
les légers mouvements de mains, les inflexions de la tête et les interjections
qui n'ont pas leur place dans les romans épiques.
La fumée du film *In the Mood for Love*.

J'expire et j'écoute le crépitement des réseaux,
le chemin insondable des information dans cet
univers saturé et vide,
le bourdonnement des contraires en moi.
Tout est unique.
Répète l'exercice : inspiration et expiration.

Cette nuit les coléoptères sortiront de la terre

C'est pendant la nuit que pousse le réseau
mycélien et que s'établissent
les relations entre les neurones.

La forêt souffle à travers le tronc
fossile dans l'écorce d'un arbre vivant
et nous sommes tous disséminés dans

les mystères les plus quotidiens :
les veinules et les boutons, l'écoulement
des heures, quelqu'un est agenouillé
sur une tombe au point que l'humidité
transperce le tissu synthétique
de son pantalon pour atteindre ses genoux glacés et le chien
frissonne dans son sommeil en reniflant
ce qui est inscrit depuis des millénaires dans
l'ADN qui n'est qu'une forme plus réussie
de 010110100.

Et si nous ne nous autorisons que rarement à aimer
la technologie, c'est aussi elle maintenant qui est
une part du signal, elle palpite dans l'obscurité de la chambre
avec le clignotement des petites lumières des appareils électroniques.

Elle est omniprésente et discrète comme la voisine
qui chaque matin remonte de sa boîte aux lettres,
portant les factures et parachevant le cercle des informations,
son visage respandit comme cela n'arrive que rarement,
aux très vieux, aux très jeunes.

Cette nuit, les coléoptères qui, pendant dix-sept ans, sous la terre se sont nourris de la sève des arbres, vont sortir à l'air libre et se transformer en quelque chose d'autre.

Merveilleux nouveau monde
(trailer)

Ces merveilleux filtres colorés,
montages rapides,
animations, encastrées dans la réalité
pour créer une nouvelle réalité,
la cybernétique et les OSI, dont nous tombons amoureux,
les interfaces technologiques qui nous accrochent
au réseau mycélien
pour le déployer tout autour de la planète,

nous avons besoin de tout cela pour avoir plus de douceur,
des expériences décentrées d'un monde divisé en couches,
les hallucinations tribales et *new age*
se transforment en études interdisciplinaires
de filles sérieuses
qui posent leur mains sur le gouvernail,
effacent la limite entre les pierres, les cristaux et les êtres vivants,
entre la rencontre et l'attachement,
entre les amants et l'amour de la multitude de tout,
ce qui, somme toute, est la même chose.

Les livres ne suffisent pas quand on cherche à communiquer
avec les animaux. Nous cherchons les chemins pour aller à la ville, nous cherchons les chemins
pour en sortir, mais ce ne sont plus les mêmes migrations,
ce n'est plus le même monde. Cela n'en est qu'un parmi d'autres.
Nous vérifions la météo,
Nous ajoutons un peu de neige et nous nous asseyons
Devant le feu. Nous fumons le calumet de la paix, nous nous prenons
les mains et nous espérons comme Tesla que l'énergie passera.

Litteræ Slovenicæ 1991–2020

1991, Issue 79 (XXIX/1)

Contemporary Slovene Short Stories (English)

Authors: Drago Bajt, Andrej Blatnik, Branko Gradišnik, Drago Jančar, Uroš Kalčič, Jani Virk, Tomo Virk, Aleksander Zorn

1992, Issue 80 (XXX/1)

Intellektuelle über Slowenien heute (interviews and essays, German)

Authors: Drago Bajt, Ines Cergol Bavčar, Andrej Brvar, Milan Dekleva, Boris A. Novak, Boris Pahor, Jože Pogačnik, Denis Poniž, Marjan Rožanc, Dimitrij Rupel, Tomaž Šalamun, Marjan Tomšič, Aleksander Zorn

1993, Issue 81 (XXXI/1)

Cuentos eslovenos contemporáneos (short prose, Spanish)

Authors: Drago Bajt, Andrej Blatnik, Igor Bratož, Lev Detela, Drago Jančar, Milan Kleč, Mart Lenardič, Lela B. Njatin, Boštjan Seliškar, Jani Virk, Tomo Virk

1993, Issue 82 (XXXI/2)

Contemporary Slovenian Literature in Translation (Bibliographies)

1994, Issue 83 (XXXII/1)

La poésie slovène contemporaine (poetry, French)

Authors: Aleš Debeljak, Alojz Ihan, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Jure Potokar, Tomaž Šalamun, Uroš Zupan.

1994, Issue 84 (XXXII/2)

Prežihov Voranc: The Self-Sown & Passion above the Principle. Two Short Stories (English)

1995, Issue 85 (XXXIII/1)

Vilenica Desetnica 1986-1995 (selection of prose and poetry, English/German/Italian/French/Spanish)

1995, Issue 86 (XXXIII/2)

Edvard Kocbek (selected poetry, English)

1995, Issue 87 (XXXIII/3)

Poesía eslovena contemporánea (poetry, Spanish)

Authors: Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Alojz Ihan, Milan Jesih, Kajetan Kovič, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Jure Potokar, Tomaž Šalamun, Dane Zajc, Uroš Zupan

1996, Issue 88 (XXXIV/1)

Rudi Šeligo: ABBA. Auswahl aus Novellen (short prose, German)

1996, Issue 89 (XXXIV/2)

Nouvelles slovènes (short prose, French)

Authors: Andrej Blatnik, Berta Bojetu, Andrej Capuder, Drago Jančar, Vladimir Kavčič, Feri Lainšček, Lela B. Njatin, Boris Pahor, Jani Virk

1997, Issue 90 (XXXV/1)

Contemporary Slovenian Drama (English)

Authors: Evald Flisar, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Ivo Svetina, Rudi Šeligo, Dane Zajc

1997, Issue 91 (XXXV/2)

Kajetan Kovič: Poems (English/German/Spanish/Italian)

1998, Issue 92 (XXXVI/1)

Žarko Petan: Aphorisms (English/French/German/Italian)

1998, Issue 93 (XXXVI/2)

Srečko Kosovel: Integrals (poetry, English)

1999, Issue 94 (XXXVII/1)

Veno Taufer: Poems (English/French/German/Italian/Spanish/Swedish)

1999, Issue 95 (XXXVII/2)

Nove poetas eslovenos contemporâneos (poetry, Portuguese)

Authors: Aleš Debeljak, Kajetan Kovič, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Tomaž Šalamun, Veno Taufer, Dane Zajc, Uroš Zupan

2000, Issue 96 (XXXVIII/1)

Dane Zajc: Scorpions. Selected poems / **Scorpions.** Poèmes choisis (poetry, English/French)

2000, Issue 97 (XXXVIII/2)

The Slovenian Essay of the Nineties (English)

Authors: Aleš Berger, Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Niko Grafenauer, Alojz Ihan, Andrej Inkret, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Miran Košuta, Marjan Rožanc, Tomo Virk, Uroš Zupan

2001, Issue 98 (XXXIX/1)

Lojze Kovačič: Fragmente der Wirklichkeit / Fragment de la réalité (prose, German/French)

2001, Issue 99 (XXXIX/2)

Современная словенская проза, поэзия, драма (prose, poetry and drama, Russian)

Authors: Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Evald Flisar, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Uroš Kalčič, Lojze Kovačič, Kajetan Kovič, Marko Kravos, Tone Kuntner, Svetlana Makarovič, Boris A. Novak, Maja Novak, Tone Pavček, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Veno Taufer, Dane Zajc, Uroš Zupan

2002, Issue 100 (L/1)

Ten Slovenian Poets of the Nineties (poetry, English)

Authors: Primož Čučnik, Jurij Hudolin, Miklavž Komelj, Barbara Korun, Taja Kramberger, Peter Semolič, Brane Senegačnik, Lucija Stupica, Aleš Šteger, Uroš Zupan

2002, Issue 101 (L/2)

Feri Lainšček: Instead of Whom Does the Flower Bloom (novel, English)

2003, Issue 102 (LI/1)

The Key Witnesses: The Younger Slovene Prose at the Turn of the Millennia (English)

Authors: Andrej Blatnik, Aleš Čar, Dušan Čater, Polona Glavan, Mohor Hudej, Tomaž Kosmač, Mart Lenardič, Andrej Morovič, Maja Novak, Jani Virk

2003, Issue 103 (LI/2)

Boris A. Novak: The Master of Insomnia / Le maître de l'insomnie

(poetry, English /French)

2004, Issue 104 (LII/1)

Tales Growing up into Secrets. An Anthology of Contemporary Slovene Youth Literature (English)

Authors: Milan Dekleva, Mate Dolenc, Niko Grafenauer, Miroslav Košuta, Polonca Kovač, Feri Lainšček, Svetlana Makarovič, Marjana Moškrič, Desa Muck, Bogdan Novak, Boris A. Novak, Maja Novak, Slavko Pregl, Andrej Rozman-Roza, Primož Suhodolčan, Peter Svetina, Janja Vidmar, Dane Zajc, Lenart Zajc, Dim Zupan, Vitomil Zupan, Bina Štampe-Žmavc

2004, Issue 105 (LII/2):

Dane Zajc: Fuoco e cenere (poetry, Italian)

2005, Issue 106 (XLIII/1)

Fragments from Slovene Literature. An Anthology of Slovene Literature (prose, poetry and drama, English)

2005, Issue 107 (XLIII/2)

Glas v telesu: tri slovenske pesnice / La voix dans le corps: Trois poétesses slovènes / The Voice in the Body: Three Slovenian Women Poets (poetry, Slovene/English /French)

Authors: Meta Kušar, Maja Vidmar, Erika Vouk

2006, Issue 108–109 (XLIV/1–2)

On the Airwaves. An Anthology of Contemporary Slovene Radio Plays (English)

Authors: Andrei Hieng, Saša Vuga, Pavel Lužan, Vladimir Kocjančič, Frane Puntar, Rudi Šeligo, Franček Rudolf, Igor Likar, Goran Gluvič, Andrej Blatnik, Lojze Kovačič, Milan Jesih, Metod Pevec, Feri Lainšček, Evald Flisar, Ervin Fritz, Matjaž Kmecl, Tanja Viher, Peter Semolič, Vinko Möderndorfer

2007, Issue 109 (XLIV/1)

Milan Dekleva: Slepa pegica časa / Blind Spot of Time (poetry, Slovene/English)

2007, Issue 111 (XLV/2)

Tales Growing up Into Secrets. An Anthology of Contemporary Slovene Youth Literature (reprint, English)

2007, Issue 112 (XLV/3)

A Lazy Sunday Afternoon. A Collection of Short Stories by Slovene Writers Born after 1960 (English)

Authors: Norma Bale, Matjaž Brzlc, Nejc Gazvoda, Nina Kokelj, Miha Mazzini, Lela B. Njatin, Lili Potpara, Sebastijan Pregelj, Veronika Simoniti, Irena Svetek, Dušan Šarotar, Damijan Šinigoj, Suzana Tratnik, Orlando Uršič, Janja Vidmar, Lenart Zajc

2007, Issue 113 (XLV/4)

Andrej Skubic: Fužine Blues (novel, English)

2007, Issue 114 (XLV/5)

Vlado Žabot: The Succubus (novel, English)

2007, Issue 115 (XLV/6)

Slavko Grum: An Event in the Town of Goga (drama, English)

2008, Issue 116–117 (XLVI/1–2)

Svetlana Makarovič: Samost / Aloneness / Alleinsein (poetry, Slovene/English/German)

2008, Issue 118–119 (XLVI/3–4)

Feri Lainšček: Muriša (novel, English)

2008, Issue 120–121–122 (XLVI/5–6–7)

The Dark Side of the Mountain. A Collection of Genre Short Stories (English)

Authors: Maja Novak, Miha Mazzini, Jani Virk, Gorazd Trušnovc, Vinko Möderndorfer, Andrej Morovič, Milan Kleč, Zlatko Zajc, Marijan Pušavec, Mate Dolenc, Tomaž Kosmač, Aleš Čar, Edo Rodošek, Lenart Zajc, Mojca Kumerdej

2009, Issue 123 (XLVII/1)

Decameton. Dieci poeti sloveni contemporanei (poetry, Italian)

Authors: Cvetka Bevc, Ivan Dobnik, Maja Vidmar, Cvetka Lipuš, Miha Obit, Primož Čučnik, Lucija Stupica, Jurij Hudolin, Miklavž Komelj, Andrej Hočvar

2009, Issue 124–125 (XLVII/2–3)

Boris Pahor: A Difficult Spring (novel, English)

2009, Issue 126 (XLVII)

Milan Jesih: Стихи / Pesmi (poetry, Russian)

2009, Issue 127 (XLVII)

Ivo Svetina: Scheherezade. Una opera occidental-oriental, 1988 (drama, Spanish)

2010, Issue 128 (XLVIII)

Tomaž Šalamun: Ko vdre senca / When the Shadow Breaks / Lorsque l'ombre force (poetry, Slovene/English/French)

2011, Issue 129 (XLIX)

Mate Dolenc: Sea at Eclipse (novel, English)

2011, Issue 130 (XLIX)

Lojze Kovačič: Basel. Drittes Fragment (novel, German)

2011, Issue 131–132 (XLIX)

Šestnajst slovenskih pesnic / Szesnaście poetek słoweńskich (poetry anthology, Slovene/Polish)

Authors: Alja Adam, Miriam Drev, Kristina Hočvar, Stanka Hrastelj, Alenka Jensterle Doležal, Barbara Korun, Taja Kramberger, Vida Mokrin-Pauer, Ana Pepelnik, Katja Plut, Barbara Pogačnik, Jana Putrle Srdič, Lucija Stupica, Nataša Velikonja, Maja Vidmar, Lučka Zorko

2012, Issue 133 (L)

Evald Flisar: Tres obras de teatro (drama, Spanish)

2012, Issue 134 (L)

Marjan Tomšič: Südwind. Geschichten slowenischer Ägypterinnen (short prose, German)

2013, Issue 135 (LI)

Maja Novak: Die Katzenpest (novel, German)

2013, Issue 136 (LI)

Zorko Simčič: El hombre a ambos lados de la pared (novel, Spanish)

2014, Issue 137 (LII)

Katarina Marinčič: Trois (short prose, French)

2014, Issue 138 (LII)

Marjan Rožanc: Of Freedom and God (essays, English)

2015, Issue 139 (LIII)

Davorin Lenko: Körper im Dunkeln (novel, German)

2015, Issue 140 (LIII)

Vinko Möderndorfer: Wie im Film (youth novel, German)

2016, Issue 141 (LIV)

Gabriela Babnik: La Saison sèche (novel, French)

2016, Issue 142 (LIV)

Josip Murn: Lonesome Poplar Tree: Selected Poems (poetry, English)

2017, Issue 143 (LV)

Kristina Hočevar: Auf den Zähnen Aluminium, auf den Lippen Kreide (poetry, German)

2017, Issue 144 (LV)

Veronika Simoniti: Teufelssprache (short prose, German)

2018, Issue 145 (LVI)

Ivan Cankar: Images from Dreams (short prose, English)

2018, Issue 146 (LVI)

Jana Putrle Srdić: Diese Nacht kommen Käfer aus der Erde gekrochen (poetry, German)

2019, Issue 147 (LVII)

Jure Jakob: Werkstückchen (poetry, German)

2019, Issue 148 (LVII)

Sebastijan Pregelj: A Chronicle of Forgetting (novel, English)

2020, Issue 149 (LVIII)

Veronika Dintinjana: Gelb brennt der Forsythienstrauch (poetry, German)

2020, Issue 150 (LVIII)

Nataša Kramberger: Blackberry Heaven (novel, English)

La collection paraît sans interruption depuis mai 1963
(sous le nom du Livre slovène entre 1963 et 1990,
puis sous le nom de Litteræ Slovenicæ).

Coordonnées de l'éditeur

Društvo slovenskih pisateljev (DSP)
Tomšičeva 12, SI-1000 Ljubljana
Phone: +386 1 251 41 44, Fax: +386 1 421 64 30
Adresse électronique :dsp@drustvo-dsp.si
<http://www.drustvopisateljev.si/en/>



Volume subventionné par l'Agence nationale du livre (JAK).



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author, and the Commission
cannot be held responsible for any use which may be made
of the information contained therein.

Toute reproduction, distribution, modification, adaptation, retransmission ou publication, totale ou partielle,
par quelque procédé que ce soit, de cette œuvre est strictement interdite sans l'accord écrit de l'éditeur.